

## YESTERDAY

Acadian settlers arrived at St. David, Maine, five miles south of the Madawaska Settlement, in 1785, a decade or two after the end of the forced deportations of French settlers from *Acadie* by British forces during 1755-75. People settling in Grand Isle were mostly involved in agriculture. A census taken in 1831 enumerates the Cormier, Cyr, Guédry, Leblanc, Martin, Michaud, Perrault, Ringuette, Sansfaçon, Souci, Terriau, Thibodeau, Vasseur and Violette families. The settlers arrived from New Brunswick.



GRAND ISLE'S first fire truck was a 1927 Ford. During the 1930s, Fred Beaulieu's daughters and friends climbed aboard the truck for a photograph.

## HIER

*Les Acadiens sont arrivés à Saint-David, Maine, dans la vallée de la Haut Saint-Jean en 1785, deux ou trois décennies après qu'ils ont été chassés de leurs terres en Acadie, une colonie française, par les forces Britanniques. Réfugiés, ils sont montés de Sainte-Anne-des-Pays-Bas (près de Frédéricton, Nouveau Brunswick). Selon un recensement fait en 1831, les familles qui se sont établies à Grand'-Isle et Lille incluaient les familles Cormier, Cyr, Guédry, Leblanc, Michaud, Perrault, Ringuette, Sansfaçon, Souci, Terriau, Thibodeau, Vasseur et Violette.*

## TODAY



FROM LEFT, Alan Lizotte, Gerald Soucy and David Wylie look over framing members assembled as part of the *traversier* re-creation project.

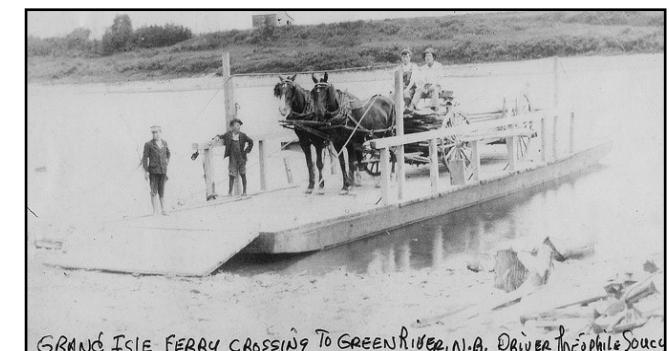
A reproduction of the ferry that operated between Grand Isle, Maine, and Green River, New Brunswick, is being built for the 2014 Grand Isle Homecoming during the World Acadian Congress. The river current propels the ferry across the river, using an 800-foot-long cable suspended above the river. In 2013, the state built a boat landing, which opened at the site of the former ferry landing on Rue de la Traverse, behind the Municipal Building.

## AUJOURD'HUI

*La reproduction d'un des traversiers qui reliaient Grand'-Isle, Maine, et Rivière-Verte, Nouveau-Brunswick aux 19ème et 20ème siècles est en cours de construction en 2014. Le bateau doit traverser le fleuve Saint-Jean lors du Congrès Mondial Acadien en août 2014. En 2013, l'état du Maine a construit une rampe au bout de la Rue de la Traverse, pour que les gens puissent mettre leurs bateaux à pêche et canots à l'eau.*

## TOMORROW

The Greater Grand Isle Historical Museum preserves artifacts and promotes the contributions of Grand Isle and Lille residents to the Acadian culture of Maine's St. John River Valley. The museum showcases farming implements and other tools; genealogical materials, including mortuary cards, and history-related publications; domestic items; and original folk art. The museum is open seasonally, in summer.



GRAND ISLE FERRY CROSSING TO GREEN RIVER, N.B. DRIVEN THÉOPHILE SOUCY

THÉOPHILE SOUCY sits atop a horse-drawn cart transporting lumber across the St. John River from Green River (Rivière-Verte), New Brunswick, to Grand Isle, Maine, aboard the cable ferry (*traversier*).

## DEMAIN

*Le Musée Historique Régional du Grand-Isle, un projet de la Société Historique de Grand-Isle, fut fondé en 2007 dans l'ancien presbytère de la Paroisse de Saint-Gérard-Majella. Le musée fait hommage aux familles fondatrices de la municipalité et contient, entre autres, des collections de publications généalogiques, gouvernementales et sacerdotales, de l'artisanat et objets folkloriques, et des outils agricoles de l'ancien temps. Le musée donne un aperçu à la vie quotidienne des gens qui se sont établis au bord du fleuve Saint-Jean du côté américain. Le musée est ouvert durant l'été et sur rendez-vous.*

## FIRST MOUNT CARMEL CHURCH

The Greater Grand Isle Historical Society acquired a former state of Maine rest area along U.S. Route 1 in 2009. On the site once stood a wooden chapel dedicated to Notre Dame du Mont Carmel, which eventually became Notre Dame du Mont Carmel Parish. Across from the site is a memorial to the Acadian pioneers of the upper St. John Valley, which is built on the site of the former Acadian Pioneers Cemetery.



THE MOUNT Carmel rest area on U.S. Route 1.

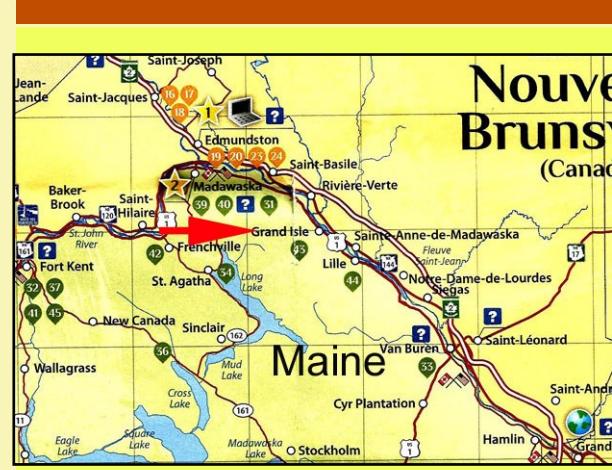
## PREMIÈRE ÉGLISE MONT-CARMEL

*La Société Historique a acquis une ancienne aire de repos de l'état de Maine. Elle se situe dans un endroit fort historique. La première chapelle de la Paroisse de Notre-Dame-du-Mont-Carmel y a été construite. En face d'elle se situe un monument érigé par la Société Historique de Madawaska, dédié aux pionniers acadiens qui se sont rendus dans la région du Haut-Saint-Jean dès 1785. Le monument se trouve sur une partie d'un des premiers cimetières acadiens de la région. Lors de la construction du chemin de fer et le remaniement de la U.S. Route 1, les restes terrestres ont été déterrés et puis ré-enterrés, dit-on dans le cimetière du Mont-Carmel à Lille.*

## The inventors / Les patenteurs



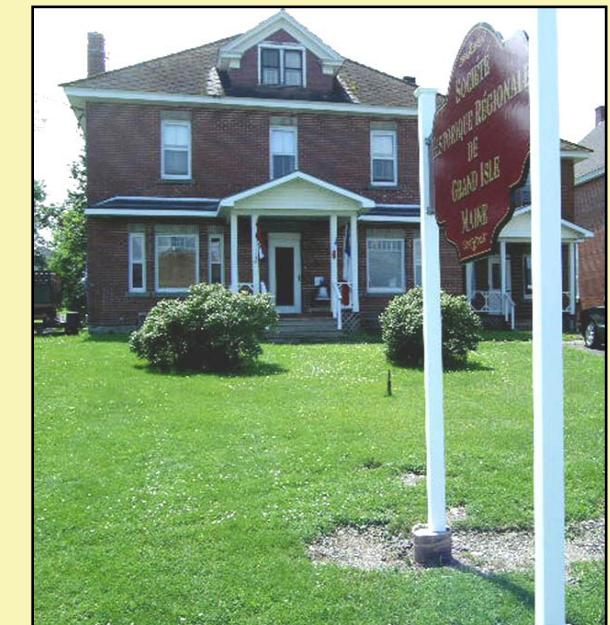
ROY OUELLETTE, of Lille, with a wood-splitter, which he designed and manufactured. The people of the St. John Valley are known as being inventive and resourceful, using any and all available materials.



363 MAIN ST.,  
NEXT DOOR TO ST. GERARD CHURCH,  
IN GRAND ISLE, MAINE

MAILING ADDRESS:  
P.O. BOX 124  
GRAND ISLE, ME 04746

gi.historical@yahoo.com  
[www.GIMEhistorical.org](http://www.GIMEhistorical.org)



## HISTORICAL SOCIETY MUSEUM

363 Main St.  
Grand Isle, Maine

LE MUSÉE HISTORIQUE  
RÉGIONALE DE  
GRAND'-ISLE, MAINE

Founded in 2007 /  
Fondé en 2007

WELCOME /  
BIENVENUE